

<p>AMABWIRIZA YA MINISITIRI W'UBUREZI N° 004/MINEDUC/2020 YO KUWA 9 NYAKANGA 2020</p> <p>AGENGA ISHYIRWAHO N'IMIKORERE BYA KOMITE ITORANYA ABAYOBOZI N'ABAYOBOZI BUNGIRIJE MU MASHURI Y'INCUKE, ABANZA, AYISUMBUYE N'AY'IMYUGA N'UBUMENYINGIRO</p>	<p>MINISTERIAL INSTRUCTIONS N° 004/MINEDUC/2020 OF JULY 9, 2020 DETERMINING THE MODALITIES FOR ESTABLISHMENT AND FUNCTIONING OF THE COMMITTEE IN CHARGE OF SELECTION OF HEAD TEACHERS AND THEIR DEPUTIES IN NURSERY, PRIMARY, SECONDARY AND TECHNICAL AND VOCATIONAL SCHOOLS</p>	<p>INSTRUCTIONS MINISTERIELLES N° 004/MINEDUC/2020 DU 9 JUILLET 2020 DETERMINANT LES MODALITES D'ETABLISSEMENT ET DE FONCTIONNEMENT DU COMITE CHARGE DE LA SELECTION DES DIRECTEURS ET DES PREFETS DES ECOLES MATERNELLES, PRIMAIRES, SECONDAIRES ET TECHNIQUES ET PROFESSIONNELLES</p>
<p>ISHAKIRO</p>	<p>TABLE OF CONTENTS</p>	<p>TABLE DES MATIERES</p>
<p>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</p>	<p>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</p>	<p>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES</p>
<p>Ingingo ya mbere: icyo aya mabwiriza agamije</p>	<p>Article One : Purpose of these instructions</p>	<p>Article premier: Objet des présentes instructions</p>
<p>Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo</p>	<p>Article 2: Definition of terms</p>	<p>Article 2: Définition des termes</p>
<p>Ingingo ya 3: Amashuri arebwa n'aya mabwiriza</p>	<p>Article 3: Scope</p>	<p>Article 3: Champ d'application</p>

<p>UMUTWE WA II: ITORANYWA RY'ABAGIZE KOMITE</p>	<p>CHAPTER II: SELECTION OF THE MEMBERS OF THE COMMITTEE</p>	<p>CHAPITRE II: SELECTION DES MEMBRES DU COMITE</p>
<p>Ingingo ya 4: Itoranywa ry'abagize Komite ku rwego rw'Akarere</p>	<p>Article 4: Selection of the members of the committee at District level</p>	<p>Article 4: Sélection des membres du comité au niveau du District</p>
<p>Ingingo ya 5: Itoranywa ry'abagize Komite ku rwego rw'Igihugu</p>	<p>Article 5: Selection of the members of the committee at National level</p>	<p>Article 5: Sélection des membres du comité du niveau national</p>
<p>Ingingo ya 6: Ibisabwa abagize Komite</p>	<p>Article 6: Requirements to be a member of the Committee</p>	<p>Article 6: Conditions requises au membre du Comité</p>
<p>Ingingo ya 7: Manda y'abagize Komite</p>	<p>Article 7: Term office of members of the Committee</p>	<p>Article 7: Mandat des membres du Comité</p>
<p>UMUTWE WA III: IMIKORERE YA KOMITE</p>	<p>CHAPTER III: FUNCTIONING OF THE COMMITTEE</p>	<p>CHAPITRE III : FONCTIONNEMENT DU COMITE</p>
<p>Ingingo ya 8: Ahabera inama za Komite</p>	<p>Article 8: Meeting place for the committee</p>	<p>Article 8: Lieu de réunion du comité</p>
<p>Ingingo ya 9: Iterana rya Komite</p>	<p>Article 9: Committee meeting</p>	<p>Article 9 : Réunion du Comité</p>
<p>Ingingo ya 10: Ifatwa ry'ibyemezo bya Komite</p>	<p>Article 10: Committee decision-making</p>	<p>Article 10: Prise de décision du Comité</p>

<p>Ingingo ya 11: Ibigenderwaho hatoranywa Umuyobozi w'ishuri cyangwa Umuyobozi w'ishuri wungirije</p>	<p>Article 11: Requirements for selecting Head Teacher or Deputy Head teacher</p>	<p>Article 11 : Conditions de sélection du Directeur d'école ou du Préfet</p>
<p>UMUTWE WA IV: INGINGO Z'INZIBACHUHO N'IZISOZA</p>	<p>CHAPTER IV: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</p>	<p>CHAPITRE IV: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES</p>
<p>Ingingo ya 12: Igihe cyo gushyira abarimu mu ntera no mu nzego</p>	<p>Article 12: Period for placing teachers in grades and categories</p>	<p>Article 12: Période pour la mise en grades et en catégories des enseignants</p>
<p>Ingingo ya 13: Igihe cyo gusaba akazi hakoreshejwe uburyo bw'ikoranabuhanga</p>	<p>Article 13: Period for e-recruitment system for teachers</p>	<p>Article 13: Période pour le recrutement des enseignants à travers le système électronique</p>
<p>Ingingo ya 14: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza</p>	<p>Article 14: Repealing provision</p>	<p>Article 14: Disposition abrogatoire</p>
<p>Ingingo ya 15: Igihe amabwiriza atangirira gukurikizwa</p>	<p>Article 15 : Commencement</p>	<p>Article 15 : Entrée en vigueur</p>

<p>AMABWIRIZA YA MINISITIRI W'UBUREZI N° 004/MINEDUC/2020 YO KU WA 9 NYAKANGA 2020</p> <p>AGENGA ISHYIRWAHO N'IMIKORERE BYA KOMITE ITORANYA ABAYOBOZI N'ABAYOBOZI BUNGIRIJE MU MASHURI Y'INCUCHE, ABANZA, AYISUMBUYE N'AY'IMYUGA N'UBUMENYINGIRO</p> <p>Minisitiri w'Uburezi;</p> <p>Ashingiye ku Iteka rya Perezida No 064/01 ryo ku wa 16/03/2020 rishyiraho sitati yihariye igenga abarimu b'amashuri y'incuche, abanza, ayisumbuye n'ay'imyuga n'ubumenyingingiro, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 25, iya 26 n'iya 27 ;</p> <p>ATANZE AMABWIRIZA AKURIKIRA:</p>	<p>MINISTERIAL INSTRUCTIONS N° 004/MINEDUC/2020 OF JULY 9, 2020 DETERMINING THE MODALITIES FOR ESTABLISHMENT AND FUNCTIONING OF THE COMMITTEE IN CHARGE OF SELECTION OF HEAD TEACHERS AND THEIR DEPUTIES IN NURSERY, PRIMARY, SECONDARY AND TECHNICAL AND VOCATIONAL SCHOOLS</p> <p>The Minister of Education;</p> <p>Pursuant to Presidential Order No 064/01 of 16/03/2020 establishing special statutes governing teachers in nursery, primary, secondary and technical and vocational schools, especially in Articles 25, 26 et 27;</p> <p>ISSUES THE FOLLOWING INSTRUCTIONS:</p>	<p>INSTRUCTIONS MINISTERIELLES N° 004/MINEDUC/2020 DU 9 JUILLET 2020 DETERMINANT LES MODALITES D'ETABLISSEMENT ET DE FONCTIONNEMENT DU COMITE CHARGE DE LA SELECTION DES DIRECTEURS ET DES PREFETS DES ECOLES MATERNELLES, PRIMAIRES, SECONDAIRES ET TECHNIQUES ET PROFESSIONNELLES</p> <p>Le Ministre de l'Education ;</p> <p>Vu l'Arrêté Présidentiel No 064/01 du 16/03/2020 portant statut particulier des enseignants des écoles maternelles, primaires, secondaires et techniques et professionnelles, spécialement en ses articles 25, 26 et 27;</p> <p>EMET LES INSTRUCTIONS SUIVANTES:</p>
---	--	--

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE	CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS	CHAPITRE _____ PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES
<p>Ingingo ya 1: Icyo aya mabwiriza agamije</p> <p>Aya mabwiriza agamije:</p> <p>1° kugena uburyo bwo gushyiraho abagize Komite ishinzwe gutoranya abayobozi n'abayobozi bungirije b'ishuri;</p> <p>2° kugena imikorere ya Komite.</p>	<p>Article 1: Purpose of these instructions</p> <p>The purpose of these instructions is :</p> <p>1° to determine the modalities for nomination of members of committee in charge of selection of head teachers and deputies of a school;</p> <p>2° to determine the functioning of the committee.</p>	<p>Article 1: Objet des présentes instructions</p> <p>L'objet des présentes instructions est:</p> <p>1° déterminer les modalités de nomination des membres du comité chargé de la sélection des Directeurs et des Préfets d'une école;</p> <p>2° déterminer les modalités de fonctionnement du comité.</p>
<p>Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo</p> <p>Muri aya mabwiriza, amagambo akurikira afite ibi bisobanuro:</p> <p>1° Umuyobozi wungirije: Umuyobozi w'ishuri wungirije ushinzwe amasomo cyangwa Umuyobozi w'ishuri wungirije ushinzwe imyitwarire;</p>	<p>Article 2: Definition of terms</p> <p>In these instructions, the following terms are defined as follows:</p> <p>1° Deputy head teacher: Deputy head teacher in charge of studies or Deputy head teacher in charge of discipline;</p>	<p>Article 2: Définition des termes</p> <p>Au sens des présentes instructions, les termes repris ci-après sont définis comme suit:</p> <p>1° Préfet: Préfet des études ou Préfet de discipline;</p>

<p>2° Komite: Komite ishinzwe gutoranya abayobozi b'amashuri n'abayobozi b'amashuri bungirije.</p> <p>Ingingo ya 3: Amashuri arebwa n'aya mabwiriza</p> <p>Aya mabwiriza areba amashuri y'incuke, abanza, ayisumbuye n'ay'imyuga n'ubumenyingiro atari ku rwego rw'amashuri makuru, ya Leta n'ay'abafatanya na Leta ku bw'amasezerano.</p> <p>UMUTWE WA II: ITORANYWA RY'ABAGIZE KOMITE</p> <p>Ingingo ya 4: Itoranywa ry'abagize Komite ku rwego rw'Akarere</p> <p>Mu gihe hakenewe ishirwa mu mwanya ry'umuyobozi cyangwa umuyobozi wungirije w'ishuri ribanza, iryisumbuye cyangwa iry'imyuga n'ubumenyingiro, abagize komite ku rwego rw'Akarere batoranywa</p>	<p>2° Committee: The committee in charge of selection of Head teachers and Deputy Head teachers.</p> <p>Article 3: Scope</p> <p>These instructions concern public and government subsidized nursery, primary, secondary and technical and vocational schools below higher education.</p> <p>CHAPTER II: SELECTION OF THE MEMBERS OF THE COMMITTEE</p> <p>Article 4: Selection of the members of the committee at District level</p> <p>In case there is need to fill the post of Head teacher or Deputy Head teacher of a primary, secondary or technical and vocational school, members of the Committee at the District level are</p>	<p>2° Comité: Le comité chargé de la sélection des Directeurs et des Préfets.</p> <p>Article 3: Champ d'application</p> <p>Les présentes instructions concernent les écoles publiques et conventionnées maternelles, primaires, secondaires et techniques et professionnelles de niveau inférieur à l'enseignement supérieur.</p> <p>CHAPITRE II: SELECTION DES MEMBRES DU COMITE</p> <p>Article 4: Sélection des membres du comité au niveau du District</p> <p>Dans le cadre de la nomination du Directeur ou du Préfet d'une école primaire, secondaire ou technique et professionnelle, les membres du comité au niveau du District sont</p>
---	---	--

<p>n'ubuyobozi bw'Akarere mu buryo bukurikira:</p> <p>1° umuyobozi umwe (1) w'ikigo cy'ishuri ribanza rya Leta cyangwa ry'abafatanya na Leta ku bw'amasezerano riri mu Karere wagaragaje ubudashyikirwa mu miyoborere n'imirungire y'ishuri n'imitsindire y'abanyeshuri;</p> <p>2° umuyobozi umwe (1) w'ikigo cy'ishuri ryisumbuye rya Leta cyangwa ry'abafatanya na Leta ku bw'amasezerano riri mu Karere wagaragaje ubudashyikirwa mu miyoborere n'imirungire y'ishuri n'imitsindire y'abanyeshuri</p> <p>3° umuyobozi umwe (1) w'ikigo cy'ishuri ry'imyuga n'ubumenyigiro rya Leta cyangwa ry'abafatanya na Leta ku bw'amasezerano riri mu Karere wagaragaje ubudashyikirwa mu miyoborere n'imirungire y'ishuri n'imitsindire y'abanyeshuri</p>	<p>nominated by the District Administration as follows:</p> <p>1° one (1) Head teacher from public or Government subsidized primary school located in the District who demonstrated outstanding performance in school leadership and management as well as students' academic performance;</p> <p>2° one (1) Head teacher from public or Government subsidized secondary school located in the District who demonstrated outstanding performance in school leadership and management as well as students' academic performance;</p> <p>3° one (1) Head teacher from public or Government subsidized technical and vocational school located in the District who demonstrated outstanding performance in school leadership and management as well as students' academic performance;</p>	<p>nommés par l'Administration du District comme suit :</p> <p>1° Un (1) Directeur d'école primaire publique ou conventionnée implantée dans le District ayant démontré aussi bien une excellente performance dans l'administration, dans la gestion de l'école et dans la performance des élèves ;</p> <p>2° Un (1) Directeur d'école secondaire publique ou conventionnée implantée dans le District ayant démontré aussi bien une excellente performance dans l'administration, dans la gestion de l'école et dans la performance des élèves ;</p> <p>3° Un (1) Directeur d'école technique et professionnelle publique ou conventionnée implantée dans le District ayant démontré aussi bien une excellente performance dans l'administration, dans la gestion de</p>
--	---	---

<p>4° abakozi babiri (2) b’ Akarere, umwe uturuka mu biro bishinzwe imicungire y’abakozi undi agaturuka mu biro bishinzwe uburezi;</p> <p>Uwatoranyijwe ahabwa ibaruwa imushyira muri Komite n’Umuyobozi w’Akarere.</p> <p>Ingingo ya 5: Itoranywa ry’abagize Komite ku rwego rw’Igihugu</p> <p>Abagize Komite ku rwego rw’igihugu batoranywa mu buryo bukurikira:</p> <p>1° umukozi umwe (1) uturuka mu rwego rufite imiyoborere n’imicungire y’amashuri y’inyigisho rusange mu nshingano zarwo;</p> <p>2° umukozi umwe (1) uturuka mu rwego rufite imiyoborere n’imicungire</p>	<p>4° two (2) District staff, one from Human Resources and the other from Education Unit;</p> <p>The selected person receives an appointment letter as a member of the committee signed by the Mayor of the District.</p> <p>Article 5: Selection of the members of the committee at National level</p> <p>The members of the committee at national level are selected as follows:</p> <p>1° one staff (1) from the institution in charge of school leadership and management in general education;</p> <p>2° one staff (1) from the institution in charge of school leadership and</p>	<p>l’école et dans la performance des élèves ;</p> <p>4° deux (2) agents du District dont l’un provient du service chargé de ressources humaines et l’autre de l’Unité chargée de l’éducation;</p> <p>La personne sélectionnée reçoit une lettre de nomination comme membre du comité signée par le Maire du District.</p> <p>Article 5: Sélection des membres du comité du niveau national</p> <p>Les membres du comité au niveau national sont sélectionnés de la façon suivante :</p> <p>1° un agent (1) provenant de l’institution ayant l’administration et la gestion des écoles d’enseignement général dans ses attributions;</p> <p>2° un agent (1) provenant de l’institution ayant l’administration</p>
--	--	--

<p>y'amashuri y'imyuga n'ubumenyingiro mu nshingano zarwo;</p> <p>3° abakozi babiri (2) baturuka muri Minisiteri y'Uburezi.</p>	<p>management in technical and vocational education;</p> <p>3° two staff (2) from the Ministry of Education.</p>	<p>et la gestion des écoles d'enseignement technique et professionnelle dans ses attributions;</p> <p>3° deux agents (2) provenant du Ministère de l'Education.</p>
<p>Ingingo ya 6: Ibisabwa abagize Komite</p> <p>Buri muntu mu bagize Komite agomba kuba yujuje ibi bikurikira:</p> <p>1° Kuba ari inyangamugayo;</p> <p>2° Kuba atarahawe igihano icyo ari cyo cyose cyaba icyo mu rwego rw'akazi cyangwa igiteganywa n'amategeko ahana;</p> <p>3° Kuba agaragaza ubushobozi bwihariye mu kazi;</p>	<p>Article 6: Requirements to be a member of the Committee</p> <p>Each member of the Committee shall meet the following conditions:</p> <p>1° he or she has integrity;</p> <p>2° he or she has not incurred any professional or criminal sanction;</p> <p>3° he or she has outstanding performance;</p>	<p>Article 6: Conditions requises au membre du Comité</p> <p>Chaque membre du Comité doit remplir les conditions suivantes :</p> <p>1° être une personne intègre ;</p> <p>2° n'avoir pas encouru une quelconque sanction professionnelle ou pénale ;</p> <p>3° être d'une grande performance professionnelle ;</p>
<p>Ingingo ya 7: Manda y'abagize Komite</p>	<p>Article 7: Term of office of members of the Committee</p>	<p>Article 7: Mandat des membres du Comité</p>

<p>Komite ihabwa manda y'umwaka umwe udashobora kongerwa. icyakora, umwe mu bagize komite ashobora kongera gushyirwa muri komite igihe cyose bibaye ngombwa.</p>	<p>The committee is given a mandate of one year non renewable. However, a member may be reappointed when needed.</p>	<p>Le comité a un mandat d'une année non renouvelable. Cependant, un membre du comité peut être de nouveau nommé en cas de besoin.</p>
<p>UMUTWE WA III: IMIKORERE YA KOMITE</p>	<p>CHAPTER III: FUNCTIONING OF THE COMMITTEE</p>	<p>CHAPITRE III : FONCTIONNEMENT DU COMITE</p>
<p>Ingingo ya 8: Ahabera inama za Komite</p>	<p>Article 8: Meeting place for the committee</p>	<p>Article 8 : Lieu de réunion du comité</p>
<p>Komite ikorera mu cyumba cy'inyubako ya Leta iri mu Karere igenwa n'Umuyobozi w'Akarere.</p>	<p>The Committee meets in a room of a public house located in the District designated by the Mayor of the District.</p>	<p>Le Comité se réunit dans une salle d'un bâtiment publique implanté dans le District choisi par le Maire du District.</p>
<p>Ingingo ya 9: Iterana rya Komite</p>	<p>Article 9: Committee meeting</p>	<p>Article 9 : Réunion du Comité</p>
<p>Komite iterana igihe cyose bibaye ngombwa ku butumire bw'Umuyobozi w'Akarere bikamenyeshwa Minisitiri w'Uburezi, Umuyobozi w'Ikigo gishinzwe guteza imbere uburezi mu Rwanda n' Umuyobozi mukuru w'Ishuri Rikuru ry'u Rwanda ry'Imyuga n'Ubumenyingingiro nibura mbere y'iminsi itanu (5) y'akazi kugira ngo inama iterane.</p>	<p>The Committee meets at any time as necessary upon the invitation of the Mayor of the District who informs the Minister of Education, the Director General of Rwanda Education Board and the Vice Chancellor of Rwanda Polytechnic at least five (5) working days before the meeting.</p>	<p>Le Comité se réunit autant de fois que de besoin sur convocation du Maire du District qui en informe le Ministre de l'Education, le Directeur Général de l'Office pour la Promotion de l'Education au Rwanda et le Vice Chancelier de l'Institution Supérieure Polytechnique du Rwanda, au moins cinq (5) jours ouvrables avant la réunion.</p>

<p>Ibaruwa itumira Komite igomba kugaragaza aho inama izabera, itariki, isaha n’abayobozi b’amashuri cyangwa ababungirije bazatoranywa na Komite.</p> <p>Iyo Komite iteranye, abayigize bitoranyamo umuyobozi w’inama n’umwungirije. Umwe mu bagize komite waturutse muri serivisi y’imicungire y’abakozi karere aba Umwanditsi w’inama ya komite.</p> <p>Inyandikomvugo y’inama ya Komite ishyirwaho umukono n’abagize Komite bose bitabiriye inama, igashyikirizwa Minisitiri w’Uburezi. Kopi yayo ikoherezwa Umuyobozi w’Ikigo gishinzwe guteza imbere uburezi mu Rwanda, Umuyobozi mukuru w’Ishuri Rikuru ry’u Rwanda ry’Imyuga n’Ubumenyigiro n’Umuyobozi w’Akarere.</p> <p>Ingingo ya 10: Ifatwa ry’ibyemezo bya Komite</p>	<p>The invitation letter to the committee should indicate the location, the date, the time of the meeting and the school Head teachers or their deputies to be selected.</p> <p>When the committee convenes, the members elect among themselves, a Chairperson and a Vice Chairperson. The committee member from the Human Resource Office of is the committee Secretary.</p> <p>The minutes of the Committee meeting shall be signed by all members present in the meeting and submitted to the Minister of Education. Its copy shall be sent to the Director General of Rwanda Education Board, the Vice Chancellor of Rwanda Polytechnic and the Mayor of the District.</p> <p>Article 10: Committee decision-making</p>	<p>La lettre d’invitation du comité doit indiquer le lieu, la date, l’heure de la réunion ainsi que les directeurs ou préfets à sélectionner.</p> <p>En cas de réunion, le comité élit en son sein le président et le vice-président de la réunion. Le membre de comité qui provient du service des Ressources Humaines du District en est le secrétaire.</p> <p>Le procès verbal de la réunion du Comité doit être signé par tous les membres présents et transmis au Ministre de l’Education. La copie du Procès Verbal doit être envoyée au Directeur Général de l’Office pour la Promotion de l’Education au Rwanda, au Vice Chancelier de l’Institution d’Enseignement Supérieur Polytechnique du Rwanda, au Maire du District.</p> <p>Article 10: Prise de décision du Comité</p>
--	--	--

<p>Icyemezo cya Komite cyo gutoranya Umuyobozi cyangwa Umuyobozi wungirije w'ishuri gifatwa hakoreshejwe uburyo bwo gusuzuma amadosiye y'abarimu asaba akazi bagejeje kuri Ministeri y'Uburezi binyujijwe ku rubuga rw'ikoranabuhanga rukoreshwa mu gushaka abakozi ba Leta.</p>	<p>The Committee's decision to select a Head Teacher or a Deputy Head Teacher is made through the analysis of the files of the teachers who have applied and submitted their applications to the Ministry of Education through the public service e-recruitment portal.</p>	<p>La décision du Comité de sélectionner le Directeur ou le Préfet d'une école se prend à travers l'analyse des dossiers des candidats postulé et soumis leurs dossiers au Ministère de l'Éducation à travers le système électronique de la fonction publique.</p>
<p>Ku mashuri y'abafatanyana na Leta ku bw'amasezerano, nyir'ikigo cy'ishuri niwe ugeza amadosiye y'abakandida batatu (3) bujuje ibisabwa kuri buri mwanya kuri Ministeri y'Uburezi binyujijwe ku rubuga rw'ikoranabuhanga rukoreshwa mu gushaka abakozi ba Leta.</p>	<p>For subsidized schools, the school owner submits application files of three (3) candidates for each position that meet requirements to the Ministry of Education through the public service e-recruitment portal.</p>	<p>Pour les écoles conventionnées, le propriétaire de l'école dépose les dossiers de trois (3) candidats à chaque poste remplissant les conditions requises au Ministère de l'Éducation à travers le système électronique de la fonction publique.</p>
<p>Utoranywa ku mwanya w'ubuyobozi bw'ishuri cyangwa uw'ubuyobozi bw'ishuri wungirije ni umukandida urushije abandi amanota hagendewe ku bisabwa mu ngingo ya 11 y'aya mabwiriza.</p>	<p>The selected candidate to the post of Head Teacher or Deputy Head Teacher is a candidate who obtains the top score according to the requirements prescribed in article 11 of these instructions.</p>	<p>Le candidat sélectionné au poste Directeur ou le Préfet d'une école est celui qui obtient la note supérieure conformément aux exigences prévues à l'article 11 des présentes instructions.</p>
<p>Umukandida warushije abandi kandi akaba yabonye nibura impuzandengo y'amanota 80% ni we uhabwa akazi.</p>	<p>The candidate who obtained the best score and at least 80% is selected.</p>	<p>Le candidat ayant obtenu la meilleure note et au moins égale à 80% est sélectionné.</p>

<p>Ingingo ya 11: Ibigenderwaho hatoranywa Umuyobozi w'ishuri cyangwa Umuyobozi w'ishuri wungirije</p> <p>Bitanyuranyije n'ibiteganywa n'ingingo ya 26 n'ya 27 z'Iteka rya Perezida No 064/01 ryo ku wa 16/03/2020 rishyiraho sitati yihariye igenga abarimu b'amashuri y'incuke, abanza, ayisumbuye n'ay'imyuga n'ubumenyingingiro, umukandida ku mwanya w'umuyobozi cyangwa umuyobozi wungirije w'ishuri atanga idosiye ikubiyemo ibi bikurikira :</p> <p>1° Inyandiko zigaragaza urwego ariho:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Kopi y'ibaruwa imushyira mu kazi; - kopi z'amabaruwa zigaragaza uko yagiye azamuka mu nzego no mu ntera. <p>2° Inyandiko zigaragaza ubushobozi bwihariye mu kazi:</p>	<p>Article 11: Requirements for selecting Head Teacher or Deputy Head teacher</p> <p>Without prejudice to Articles 26 and 27 of Presidential Order No 064/01 of 16/03/2020 establishing special statutes governing teachers in nursery, primary, secondary and technical and vocational schools, the candidate to the position of Head teacher or Deputy Head teacher provides his/her application file consisting of:</p> <p>1° documents attesting the category reached:</p> <ul style="list-style-type: none"> - the copy of his/her appointment letter; - copies of letters attesting his/her promotion in grades and categories. <p>2° documents attesting outstanding professional performance:</p>	<p>Article 11 : Conditions de sélection du Directeur d'école ou du Préfet</p> <p>Sans préjudice aux articles 26 et 27 de l'Arrêté Présidentiel No 064/01 du 16/03/2020 portant statut particulier des enseignants des écoles maternelles, primaires, secondaires et techniques et professionnelles, le candidat au poste de Directeur d'une école ou de Préfet dépose son dossier de demande d'emploi composé de :</p> <p>1° documents attestant la catégorie atteint :</p> <ul style="list-style-type: none"> - copie de la lettre de nomination ; - copies des lettres attestant ses promotions en grades et en catégories. <p>2° documents attestant la performance professionnelle distinguée :</p>
---	--	--

<ul style="list-style-type: none"> - kopi y'impamyabumenyi cyangwa impamyabushobozi zemewe mu Rwanda; - icyemezo kigaragaza uko abanyeshuri yigishije batsinze amasomo mu myaka itatu (3) ishize ikurikirana. <p>3° Inyandiko zigaragaza ubunyangamugayo:</p> <ul style="list-style-type: none"> - icyemezo cy'uko atakatiwe cyangwa yakatiwe n'inkiko; - icyemezo cy'uko atahawe cyangwa yahawe igihano cyo mu rwego rw'akazi. <p>4° Inyandiko zigaragaza indangagaciro z'umwuga n'ubuyobozi:</p>	<ul style="list-style-type: none"> - a copy of degrees or certificates accredited in Rwanda; - a document attesting the performance of his/her pupils/students during the last three (3) years. <p>3° documents attesting integrity:</p> <ul style="list-style-type: none"> - a document attesting that he/she has or has not incurred any criminal sanction; - a document attesting that he/she has or has not incurred any professional sanction. <p>4° documents attesting professional ethics and leadership:</p> <ul style="list-style-type: none"> - copies of documents attesting the scores obtained in the performance 	<ul style="list-style-type: none"> - une copie de diplômes ou certificats agréés au Rwanda ; - un document attestant la performance de ses élèves pendant les trois (3) dernières années . <p>3° documents attestant l'intégrité:</p> <ul style="list-style-type: none"> - un document attestant qu'il a ou n'a pas encouru une quelconque sanction pénale ; un document attestant qu'il a ou n'a pas encouru une quelconque sanction administrative. <p>4° documents attestant l'éthique professionnelle et le leadership:</p> <ul style="list-style-type: none"> - copies des documents attestant les notes obtenues dans les
--	--	--

<ul style="list-style-type: none"> - kopi z'inyandiko zigaragaza amanota y'imihigo yabonye mu myaka itatu (3) ikurikirana ya nyuma; - kopi z'inyandiko zigaragaza amahugurwa yahawe. 	<p>contracts of the last three (3) last years;</p> <p>- copies of documents attesting the trainings obtained.</p>	<p>contrats de performance des trois (3) dernières années ;</p> <p>- copies des documents attestant les formations obtenues.</p>
<p>Komite itanga amanota ku buryo bukurikira:</p> <p>1° gusuzuma niba umukandida yatanze inyandiko zose zisabwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo. Iyo umukandida atashoboye gutanga inyandiko zose zisabwa dosiye ntikomeza gusuzumwa;</p> <p>2° umukandida watanze inyandiko zose zisabwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo dosiye ye isuzumwa na komite agahabwa amanota na buri wese mu bagize Komite kuri buri gace kavugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo hashingiwe ku ireme rya buri nyandiko.</p>	<p>The Committee assigns the score as follows:</p> <p>1° checking whether the applicant's file contains all the required documents in paragraph 1 of this article. If the applicant has not been able to provide all the required documents, his/her file is rejected;</p> <p>2° When the candidate has been able to provide all the required documents, his/her file is analyzed by the Committee and the score is assigned by each member of the Committee at each item in paragraph 1 of this article taking into account the quality of each document.</p>	<p>Le comité attribue la note comme suit :</p> <p>1° vérifier si le dossier du candidat contient tous les documents exigés dans l'alinéa premier du présent article. Dans le cas où le candidat n'a pas pu fournir tous les documents exigés, son dossier est rejeté.</p> <p>2° Lorsque le candidat a pu fournir tous les documents exigés, son dossier est analysé par le Comité et il est attribué la note par chacun des membres du Comité à chaque point de l'alinéa premier du présent article en tenant compte de la qualité de chaque document.</p>

<p>3° Buri gace mu tuvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo gasuzumwa ku manota 25 na buri wese mu bagize Komite.</p>	<p>3° Each item in paragraph 1 of this article is analyzed and scored at a maximum of 25 points by each member of the Committee.</p>	<p>3° Chaque point de l'alinéa premier du présent article est analysé et évalué sur la note maximale de 25 points par chacun des membres du Comité.</p>
<p>UMUTWE WA IV: INGINGO Z'INZIBACHUHO N'IZISOZA</p>	<p>CHAPTER IV: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</p>	<p>CHAPITRE IV: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES</p>
<p>Ingingo ya 12: Igihe cyo gushyira abarimu mu ntera no mu nzego</p>	<p>Article 12: Period for placing teachers in grades and categories</p>	<p>Article 12: Période pour la mise en grades et en catégories des enseignants</p>
<p>Mu gihe abarimu batarashyirwa mu ntera no mu nzego, abarimu bamaze nibura imyaka itanu (5) mu kazi k'ubwarimu nibo bemerewe gutanga amadosiye yabo asaba umwanya w'Umuyobozi w'ishuri cyangwa Umuyobozi wungirije.</p>	<p>While teachers have not yet been placed in grades and categories, only teachers having at least five (5) years of seniority in teaching have the right to provide their applications for the post of Director or Deputy.</p>	<p>Assi longtemps que les enseignants n'ont pas encore été mis en grades et en catégories, seuls les enseignants ayant au moins une ancienneté de cinq (5) ans dans l'enseignement ont droit de déposer leurs dossiers de demande d'emploi au poste de Directeur ou de Préfet.</p>
<p>Ingingo ya 13: Igihe cyo gusaba akazi hakoreshejwe uburyo bw'ikoranabuhanga</p>	<p>Article 13: Period for e-recruitment system for teachers</p>	<p>Article 13: Période pour le recrutement des enseignants à travers le système électronique</p>
<p>Mu gihe gusaba akazi k'ubwarimu hakoreshejwe urubuga rw'ikoranabuhanga</p>	<p>In this period when the recruitment of teachers through the e-recruitment</p>	<p>Dans cette période où le recrutement des enseignants par le biais du</p>

<p>bitaratungana, abarimu bazasaba akazi k'ubuyobozi bakoresheje gutanga dosiye ikubiyemo inyandiko zanditse mu buryo busanzwe.</p> <p>Ingingo ya 14: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza</p> <p>Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranyije nayo zivanyweho.</p> <p>Ingingo ya 15: Igihe amabwiriza atangirira gukurikizwa</p> <p>Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku muni ashiriyeho umukono.</p> <p>Kigali, ku wa 9 Nyakanga 2020</p> <p>Dr. Valentine UWAMARIYA Minisitiri w'Uburezi</p>	<p>system has not yet been put in place, teachers will apply for the position of Director or Deputy by filing their files and submitting written hard documents.</p> <p>Article 14: Repealing provision</p> <p>All prior instructions contrary to these instructions are hereby repealed.</p> <p>Article 15: Commencement</p> <p>These instructions shall come into force on the date of their signature.</p> <p>Kigali on July 9, 2020</p> <p>Dr. Valentine UWAMARIYA Minister of Education</p>	<p>système électronique n'a pas encore été mis en place, les enseignants pourront demander l'emploi de Directeur ou de Préfet par le dépôt de dossier écrits et imprimés.</p> <p>Article 14: Disposition abrogatoire</p> <p>Toutes les instructions antérieures contraires aux présentes instructions sont abrogées.</p> <p>Article 15 : Entrée en vigueur</p> <p>Les présentes instructions entrent en vigueur le jour de leur signature.</p> <p>Kigali, le 9 Juillet 2020</p> <p>Dr. Valentine UWAMARIYA Ministre de l'Education</p>
--	---	---